

Ana Serradilla Castaño (Universidad Autónoma de Madrid)

Unidades fraseológicas con verbos de movimiento en español medieval¹

1. Introducción

Aunque los estudios recientes sobre fraseología se centran sobre todo en una dimensión sincrónica y contrastiva, en la actualidad está surgiendo también un interés por el estudio de las locuciones desde una perspectiva diacrónica y es en esta línea en la que se enmarca este trabajo.² En la última década ha habido asimismo bastante interés por la forma en la que los diccionarios recogen las unidades fraseológicas. Se trata de estudios de corte eminentemente lexicográfico que nos permiten conocer cómo eran interpretadas estas expresiones en diferentes momentos de nuestra historia lingüística.³ En este artículo tendré en cuenta esta línea de investigación pero me centraré en el uso de estas expresiones no tanto en los diccionarios como en los propios textos medievales e intentaré dar cuenta de algunas unidades fraseológicas (locuciones con sentido figurado) con verbos de movimiento tales como *abrir*, *cerrar*, *subir*, *bajar*, *caer*, *ir*, *salir*, *entrar*, *andar*, *echar*, *llevar*, *sacar*, *meter*, *venir* o *volver*, documentadas en español medieval.

Expresiones como *abrir los ojos*, *cerrar la puerta*, *caer en el lazo*, *ir por lana* y *venir trasquilado*, *salir de seso*, *entrar de rondón*, *andar de puerta en puerta*, *echar suertes*, *venir a las manos*, *llevar al cabo*, *meter manos*, *sacar de pila* o *volver la hoja* aparecen frecuentemente en los textos medievales con un significado figurado que no es deducible de la suma de los significados de los elementos que las integran, característica esta definitoria de las unidades fraseológicas, junto a la pluriverbalidad, la institucionalización, la idiomatización, la alta frecuencia de uso, la fijación o la variación potencial (Corpas 1997; Montoro 2006...). En este estudio se analiza el diferente grado de productividad de estos

¹ Este trabajo se ha realizado en el marco del Proyecto de Investigación *Diccionario electrónico multilingüe de verbos amplios de movimiento (andar, ir, venir y volver)* (FFI2009-12191), dirigido por Elena de Miguel. También ha sido financiado por el Proyecto dirigido por Inés Fernández-Ordóñez: *Variación y cambio en la sintaxis del español peninsular* (FFI2009-10817).

² Una bibliografía detallada sobre trabajos recientes en fraseología desde diferentes perspectivas puede consultarse en García Page (2008) o en Robles (2007). Por lo que respecta a la diacronía, véanse Forment (1999), Echenique (2003), Echenique / Martínez Alcalde (2003), Velando (2003) o Serradilla (2006 y 2011).

³ Entre estos trabajos merecen destacar los de Martínez Montoro (2001), Martínez Alcalde (2002), Acero (2004) o Martínez Egido / Ruiz Gurillo (2006).

verbos para entrar a formar parte de tales expresiones. Todos los verbos seleccionados, unos en mayor medida que otros, tienen capacidad para extenderse metafóricamente y participar en expresiones que, en muchos casos, responden a la existencia de metáforas universales. Como señala Ángelova Nénkova (2008: 26): «La metáfora puede reconocerse como uno de los mecanismos de la lengua para ampliar el léxico». En la mayoría de los casos analizados, y lo mismo ocurre en otras lenguas, la metáfora está presente junto a otros mecanismos como la metonimia que también contribuyen a la creación de unidades fraseológicas (*volver la espalda, sacar de pila...*).

Aunque al hablar de unidades fraseológicas, nos referimos a la fijación como una de sus características fundamentales, esta fijación no implica inmutabilidad; por ello, prestaré atención a los casos de variación fraseológica (Ortega / González 2005: 92)⁴ y apuntaré los cambios sufridos por algunas de estas locuciones.

2. Usos literales y usos figurados. Corpus de locuciones

Como era de esperar, algunas de las unidades analizadas se usan, junto con su valor figurado, con un significado literal. De hecho, en los textos de los primeros tiempos es este valor el que predomina y es necesario rastrear los casos de uso figurado. Véanse, en este sentido, algunos ejemplos en los que solo es posible extraer un significado literal:

- (1) Porque Gayo Galicula, entre sus muy torpes fechos, *echó redes* de oro en el mar Océano e en las monterías usava de increíble aparato. (1459, Palencia, Alfonso de: *Tratado de la perfección del triunfo militar*)
- (2) Alguna vez viene del pulmon, & la sangre que *sale de la boca* es llena de espuma, (1494, Burgos, Fray Vicente de: Traducción de *El Libro de Proprietatibus Rerum*)

Con todo, son muchos los ejemplos de locuciones que aparecen en nuestros textos desde antiguo y a estos usos figurados destinaré las próximas páginas.

Para elaborar el corpus de ejemplos he partido, por una parte, de la nómina que Covarrubias (1611) recoge en su obra y, por otra, me he basado en las expresiones recogidas en Forment (1999), Seco / Andrés (2004), en Ramos / Serradilla (2000) y en Serradilla (2004; 2006). A continuación, he hecho búsquedas en el CORDE de estas expresiones formadas por los verbos de movimiento mencionados, marcando una limitación temporal que va del año 1100 al año 1499, época en la que la lengua sufre importantes cambios en todos los niveles.

En un principio, como he señalado, los usos figurados son muy escasos, posiblemente porque el lenguaje coloquial tiene una menor cabida en la escritura; de hecho, no es hasta el siglo XV cuando empezamos a encontrar con cierta frecuencia estas locuciones en los textos.

⁴ Estos autores definen la variación fraseológica como «el fenómeno que se produce cuando una UF, a pesar de estar fijada, se materializa en «formas distintas» sin que dicho cambio conlleve alteraciones en el significado fraseológico».

En todo caso, no sabemos en qué momento nace una unidad fraseológica. Hace ya 25 años, Tristán Pérez (1985: 74) decía:

Resulta verdaderamente difícil determinar el momento en que fue creado un fraseologismo. Excepto en los casos de frases proverbiales, su entrada y asentamiento en la lengua se realiza de una forma sutil, sin que quede registrado cómo, dónde y en qué momento surgió. Los creadores de la mayoría de estas unidades son desconocidos. Por lo general son creación del pueblo, manifestación de su sabiduría y su intuición lingüística.

En la misma línea, añaden Echenique / Martínez Alcalde (2003: 235):

Lo cierto es que la fraseología tiene su origen en el habla y se consolida después en el sistema; las unidades fraseológicas han sido antes creación y luego evolución. La única manera de detectar la génesis y el desarrollo de un buen número de ellas es rastrear el entorno social en el cual se produjo.

No pretendo, pues, realizar un estudio sobre la fecha de aparición de las locuciones analizadas; me limitaré a dar una muestra lo suficientemente ilustrativa de cuál era su situación en el español medieval a través de textos que nos permitirán observar el contexto si no en el que nacen estas expresiones, sí, al menos, en el que se consolidan. A continuación, se presenta la nómina de construcciones analizadas:⁵

ABRIR: *Abrir puerta, abrir tienda, abrir el ojo, abrir los ojos, abrir la boca, abrir camino, abrir mano / abrir la mano.* **CERRAR:** *cerrar los ojos, cerrar la puerta, cerrar bocas, cerrar las orejas.* **BAJAR. SUBIR.**⁶ **CAER:** *caer amor, caer en el vicio, caer en peligro, caer en la red, caer en el yerro, caer en olvido, caer de pies, caer en gracia, caer enfermo, caer en el lazo/ caer en mal lazo, caer como de entre las manos, caer de espaldas.* **IR:** *ir de mal en peor, ir a mesa puesta, ir por lana y venir sin pluma, ir por lana y venir trasquilado, ir a la mano, irse de entre las manos, irsele por pies.* **VENIR:** *venir en olvido, venir en amores, venir en rostro, venir en mente, venir en tierra, venir a mano, venir a la mano, venir algo/alguien a las manos, venir a las manos, venir con mano armada, venir por las espaldas.* **ANDAR:** *andar a monte, andar a casa y a monte, andar a gatas, andar a grillos, andar a pie, andar a rabo de borrega, andar a toma el cuerno, andar a vara, andar de puerta en puerta, andar de boca en boca, andarse con las cuentas en la mano, andar de boda en boda.* **ECHAR:** *echar a las espaldas, echarse de rostros, echar de seso, echar de cabeza, echar a fondo, echar cantos, echar suertes, echar la mano (a/en), echar mano a algo/alguien, echar mano de algo/alguien, echar mano en algo,*

⁵ Covarrubias (1611) presenta en su obra otras expresiones idiomáticas que no he documentado en el corpus analizado; en este caso podemos pensar que son de entrada posterior en nuestra lengua; que, aunque existieran, no habían pasado a la lengua escrita o, simplemente, que están en textos medievales con los que no he trabajado. Las expresiones a las que me refiero son, entre otras, las siguientes: *abrir el cuello; cerrarse de campiña; bajar la cabeza; subírsele la mostaza a las narices; caer del cielo lanzas; ir hombro con hombro; andar en piernas; hechar los hígados; entrar con pie derecho; llevar el bocado de un carrillo a otro; volver una persona a manos de alguien; venir con la lengua de un palmo...*

⁶ Quiero destacar que no he encontrado expresiones figuradas con los verbos *bajar* y *subir* anteriores al siglo XVI. En épocas posteriores sí participarán en expresiones con orientación negativa y positiva respectivamente (Serradilla 2004 y 2010).

echar mano por algo, echar fama, echar la cuenta, echar el sello, echar del mundo, echar el bastón, echar el cordel, echar por tierra. LLEVAR: llevar en brazos, llevar la flor y la rama, llevar camino, llevar al cabo, llevar en los hombros, llevar las manos en la cabeza. METER: meter a escusañas, meter a saco mano, meter voces, meter en baraias / meter baraias, meter en (la) muda, meter espanto, meter fuego, meter sed, meter a los miedos / meter miedo, meter amor, meter mientes / mentes, meter la cara, meter manos sobre algo, meter por mano, meter a la parte, meter la mano en el fuego. SACAR: sacar de cordura, sacar de pila, sacar de trabajo y peligro, sacar algo de mano de alguien, sacar de entre las manos. SALIR: salir con su intención, salir de seso, salir a plaza, salir de entre las manos, salir de la boca. ENTRAR: entrar de golpe, entrar de rondón, entrar por la manga y salir por el cabezón. VOLVER: volver los ojos atrás / volver atrás los ojos, volver los ojos, volver la hoja, volver(se) los colores, volver (la) cara, volver el rostro, volver (las) espaldas, volver la cabeza, volver las riendas, volver el bulto, volver palabras, volver ruido.

Como puede observarse, el grado de productividad de estos verbos para transponerse metafóricamente es diferente. También habrá diferencias importantes a lo largo de la historia, pues, como puede observarse en Serradilla (2004 y 2010), verbos como *ir*, *caer*, *subir* y *bajar* son hoy enormemente productivos, mientras que estos dos últimos, quizás por su valor más concreto, no entran en locuciones en la época medieval. Otros verbos como *venir*, *andar*, *echar*, *meter* o *volver* han formado parte de nuestro universo fraseológico durante toda nuestra historia lingüística con muchísima frecuencia. Esta facilidad para convertirse en la base de UFs hay que buscarla en la capacidad de estos verbos para extenderse metafóricamente de manera que pasan de designar un movimiento real a designar un movimiento figurado y esto se da en prácticamente todas las lenguas (Serradilla 2010).

3. Análisis de la documentación medieval

En este apartado se presenta una mínima muestra de los ejemplos de que dispongo. Debido a razones de espacio, ha de ser necesariamente reducida.

3.1. El verbo *abrir* entra desde antiguo en expresiones figuradas. En el caso de *abrir el ojo* / *abrir los ojos*, *abrir mano* / *abrir la mano* se percibe ya la posibilidad de variación fraseológica, bien por la presencia/ausencia de artículo, bien por la variación en el número. Recordemos con Montoro (2006: 66): «Parece claro, pues, que las unidades fraseológicas deben tener fijación en algún grado para ser consideradas como tales, pero no es menos cierto que la inmensa mayoría de ellas experimenta algunos cambios o puede tener formulaciones diversas al ser actualizadas en el discurso».

- (3) la perseverancia que touo en la vida virtuosa le *abrió puerta* para entrar en grandes lugares, (1486, Pulgar, Hernando del: *Claros varones de Castilla*)



- (4) ay muchas baxas en aquella comarca, y conviene *abrir el ojo* hasta entrar en el puerto; (1492-1493, Anónimo: *Diario del primer viaje de Colón*)
- (5) vos otros señores que tenedes los altos ynperios *abrid los ojos* E ensanchad las orejas E por que sueño mortal non vos tome velando otead por quanto & quales dados de la fortuna tengades adversidad contra vos E parad mjentes que a las fuerças della non bastan para Resistir los consejos humanos (1402, López de Ayala, Pero: *Caída de príncipes*)
- (6) Et non aure yo muy gran(n)t Verguença quando fuere ante mjramoljn & non osar tan sola mente *abrir la boca* njn dezjr esta villa /o este Castillo tome yo(n) njn este bien fize yo en mj cabo con los mjs vasallos (1344, Anónimo: *Crónica de 1344*)
- (7) & delos verbos compuestos vno dellos es oscito. tas. aui. que significa *abrir la boca* o boçezar que dezimos nos otros en vulgar. (1490, Palencia, Alfonso de: *Universal vocabulario en latín y en romance*)⁷
- (8) El segundo pecado mortal es avariçia. En éste, ¿quién dubda sy pecan aquellos que en ora mala aman? Non son contentos de quanto tyenen; non los fartaría la mar por andar locos e arreados, por fazer justas e meneos. E jamás verás a ninguno *abrir la mano* a fazer franqueza synón a su coamante, o a los que lo tractan o saben * o son alcahuetes (1438, Martínez de Toledo, Alfonso: *Corbacho*)⁸

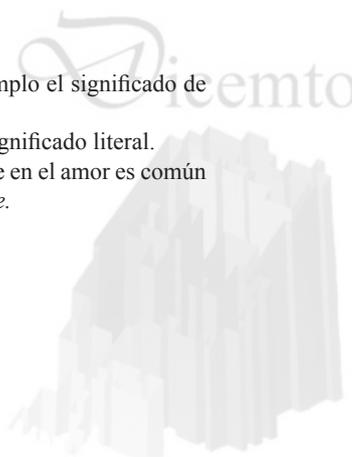
3.2. Con *caer* es frecuente percibir un matiz negativo debido a la metáfora universal «abajo = negativo» (Serradilla: 2004). Respecto a este punto quiero señalar que, en todo caso, como afirman Pamies / Lozano / Cortina (2008: 284), aparte de los universales fraseológicos «otra importante faceta de la comparación fraseológica interlingüística queda fuera del alcance de los mismos: la herencia cultural». Este es un trabajo de corte intralingüístico, pero también, obviamente, se tiene en cuenta la herencia cultural que es la que en muchos casos nos permite entender muchas locuciones (*caer de pies* como un gato, por ejemplo). En el caso de *caer*, sin embargo, como señalo arriba, la metáfora universal parece funcionar de manera general: *caer en el vicio*, *caer en olvido*, *caer en la red*, *caer en el lazo*... aunque eso no obsta para que sea posible encontrar unas pocas excepciones que no tienen este valor: *caer amor*⁹, la mencionada *caer de pies* o *caer en gracia*.

- (9) Puede *caer amor* entre dos sabios por que se semejan en los sesos, e non puede *caer amor* entre dos locos, maguer que son semejables en la locura; por que el seso es segunt orden, pues pueden-se acordar en ello dos en una carrera; e la locura non anda segunt orden, pues non puede caer acordamiento en ella entre dos. (a 1250: Anónimo: *Bocados de oro*)

⁷ *Abrir la boca* significa desde antiguo «hablar» pero se observa ya en este ejemplo el significado de «bostezar», que ha pervivido hasta nuestros días

⁸ Esta expresión aparece con más frecuencia en los textos medievales con un significado literal.

⁹ Aunque quizás en este caso no se vea como algo positivo. La idea de que se cae en el amor es común a otras lenguas y se mantiene hoy en día, por ejemplo, en inglés: *to fall in love*.



- (10) Así que contigo se te *caían como de entre las manos* señales muy claras de pena. (c 1499-1502, Rojas, Fernando de: *La Celestina*)
- (11) Mio fijo, guardate que te non vezcan cosas sabrosas e fermosas, ca aquellas son las que fazen *caer al omne en mal lazo*. Las artes non caerian en la red que les arman si non fuese por el çeuo que les y echan, ca tan grande es la sabor que toman de comer aquel çeuo que se non guardan con cuyta dello de *caer en la red*, e non se sienten del su mal fasta que la red tienen desuso. (1293, Anónimo: *Castigos e documentos*)¹⁰

3.3. *Ir* es un verbo infraespecificado que con frecuencia participa en unidades fraseológicas. Dice Covarrubias (1611): «Otras fórmulas hay del verbo *ir*; déjolas por no cansar», lo que nos permite pensar en la enorme productividad de este verbo para constituir expresiones figuradas en español.

- (12) mayormente tú que *vas a mesa puesta*. SEMPRONIO. Otras cosas he menester más (1499 – 1502, Rojas, Fernando de: *La Celestina*)

Una de las características de las UFes es su fijación pero, como estamos observando, son muy frecuentes los casos de variación; véanse, en este sentido, los siguientes tres ejemplos; el significado es el mismo pero hay importantes diferencias formales:

- (13) SEMPRONIO. Madre, mira bien lo que haces, porque cuando el principio se yerra, no puede seguirse buen fin. Piensa en su padre, que es noble y esforzado, su madre celosa y brava, tú la misma sospecha. Melibea es única a ellos; faltándoles ella, fáltales todo el bien; en pensallo tiemblo; no *vayas por lana y vengas sin pluma*. CELESTINA. ¿Sin pluma, hijo? SEMPRONIO. O emplumada, madre, que es peor. (1499-1502, Rojas, Fernando de: *La Celestina*)
- (14) *Fué por lana y vino trasquilado*. 195. Fartadme y echadme, si non dormiere matadme. (c 1450, Anónimo: *Seniloquium*)
- (15) Ca le contesçio / ssegund diz el prouerbio commo / al carnero ençençerrado que *va / buscar la lana & viene trasquilado*. (a 1325, Anónimo: *Crónica de veinte Reyes*)

En los estudios de fraseología se menciona frecuentemente el concepto de desautomatización: «Se trata de la manipulación o modificación creativa voluntaria de una UF, por medio de la cual el hablante libera el lenguaje de su automatismo interpretativo y con la que persigue conseguir determinados efectos de tipo pragmático (expresivos, humorísticos, etc.)» (Montoro 2006: 43). Forment (1999) señala cómo, cuanto más fijada está la frase, más útil será este recurso. Echenique (2003: 555) propone ejemplos como *estar de mal yogur; ojos que no ven, gabardina que se llevan...* Usos como estos, más propios, quizás, de la oralidad, no se documentan aún en los textos medievales, excepto en el caso de de *ir por lana y venir sin*

¹⁰ Frecuentemente el valor negativo de *caer en el lazo* se ve reforzado con la incorporación de palabras negativas como *mal lazo* o *lazo del diablo*.

pluma donde, incluso, se extraen elementos de la UF para darles otro papel en el discurso. El ejemplo encontrado, de hecho, es el único documentado en CORDE, y esto nos permite sospechar que se trata de un juego, de un proceso de desautomatización, por parte del autor.

A continuación, me detendré en la locución *ir a la mano*, que presenta en los textos medievales una gran polisemia; así, en (16) hace referencia a un lance del juego; en (17) significa «acercarse», «ser similar» o, como decía Covarrubias, «reportarse», mientras que en (18) tiene el valor de «enfrentarse» o en palabras de Covarrubias: «estorvarle y contradezirle»:

- (16) E estos tractan de las sotilezas que conujenen al juego. & de como se fazen los dados falsos. & que modo deuemos tener en el yr / a la mano. & cetera. para ganar con tuerto. (1454, Chirino, Alfonso: *Espejo de medicina*)
- (17) Mas solamente mortificación de las fuerças corporales, es la [q]ue va a la mano a estos vanos pensamientos y los afloxa y haze quedar en grand grado desmayados (1455-1460, Cartagena, Teresa de: *Arboleda de los enfermos*)
- (18) Ca sy quiero oýr, non me lo consyente; e sy fablare, vame a la mano, e claramente me dize no ser otra su yntinçión sinon [deuedar] lo que quiero y hazerme querer lo que no quiero. Lo que quiero es enboluerme en las ocupaçiones mundanas e lo que no quiero es la soledat o apartamiento de todo ello. Pues bien mirada su yntinçión, mejor es que no la mía; (1455-1460, Cartagena, Teresa de: *Arboleda de los enfermos*)
- (19) Alisa, amiga, el tiempo, según me parece, *se nos va*, como dicen, *de entre las manos*; corren los días como agua de río. (1499-1502, Rojas, Fernando de: *La Celestina*)¹¹

3.4. *Venir* es uno de los verbos más productivos para constituir UFs. Llama especialmente la atención la variación existente con el término *mano*, tanto en el nivel morfosintáctico como en el semántico: *venir a mano* / *venir a la mano* (decía Covarrubias: «es de caçadores de bolatería»), *venir a las manos* («empezar a reñir»), *venir con mano armada* («es con gente para pelear o reñir»).

- (20) El Clavero y los suyos pasaban hambre no sufridera: la gente, doliente de los malos manjares; los muros, por muchas partes rotos. Pues los del Maestre, en gran manera fatigados y aun d' esta postrera vez bien espantados; y como el invierno *venía en rostro*, el trabajo [era] insoportable [y] la vitualla muy poca; (c 1492, Maldonado, Alonso: *Hechos del Maestre de Alcántara don Alonso de Monroy*)
- (21) e echaron de la cibdat); e les dixo que les devía *venir en miente* de los reyes del tiempo passado (c 1400, López de Ayala, Pero, Traducción de las *Décadas* de Tito Livio)
- (22) El Almirante resçibió mucho plazer y consolación d' estas cosas que vía, y se le templó el angustia y pena que avía rescibido y tenía de la pérdida de la nao, y cognosció que Nuestro Señor avía hecho encallar allí la nao porque hiziese allí asiento. «Y a esto», dize él, «*vinieron tantas cosas a la mano*, que verdaderamente no fue aquel desastre salvo gran

¹¹ Obsérvese cómo en la expresión «como dicen» hay una referencia a que ya en la época es considerada esta locución como una frase idiomática (valor «escabullirse»).

ventura, porque es cierto», díze él, «que si yo no encallara, que yo fuera de largo sin surgir en este lugar». (1492-1493, Anónimo: *Diario del primer viaje de Colón*)

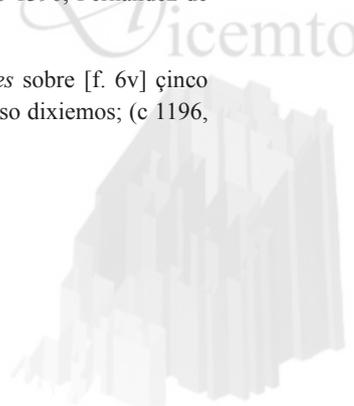
- (23) Si más el enemigo me buscará, ¿qué faré yo mezquina? Respondióle Eleastras: –Encobrirte has, e todos dirán que eres muerta, que esa hora quando vencieron e mataron los godos e al generoso su rey mataron a ti. Dixo la Reina: - E ¿qué me aprovechará esconderme si yo he de *venir a las manos de los enemigos*? (1430, Corral, Pedro de: *Crónica del rey don Rodrigo, postrimero rey de los godos*)
- (24) Yo non soy rey, pero fijo soy de rey e el pecado de mi padre e de mi madre non es mío. E mi costumbre non es de contender en palabras sinon en fechos e *vengamos a las manos* e por allí se á de librar. (1471-1476, García de Salazar, Lope: *Istoria de las bienandanzas e fortunas...*)

3.5. *Andar* es uno de los verbos con más facilidad para trasponerse a un significado figurado y desde antiguo son muchas las locuciones españolas que cuentan con este verbo.

- (25) Rey aduarte santo de yngla tierra que vna vegada *andaua a monte* con muy grand frio & yendo el Rey... (1293, Anónimo: *Castigos*)
- (26) Sabes sabes el modorro alla donde *anda a grillos* burlanle los mançebillos (c 1464-1474, Anónimo: *Coplas de Mingo Revulgo*)
- (27) Pelayo No con mis ojos. / Bras Ora sigue tus antojos, / que affición es que te ciega. / Tú sosiega. / no desmayes con dolores, / que también yo, por amores, / *ando a rabo de borrega*. (1497, Encina, Juan del: *Representación sobre el poder del Amor*)
- (28) todos avién grand fiesta, fazién grandes yantares; / *andan de boda en boda* clérigos e juglares. (1330-1343, Arcipreste de Hita: *Libro de buen amor*)

3.6. También *echar* presenta una enorme productividad para entrar en expresiones figuradas y, de nuevo, se observa una gran variación con el término *mano*: *echar mano a algo / alguien* (Covarrubias: «asirle o prenderle»), *echar mano de algo / alguien* (Covarrubias: «escogerle»), *echar mano en / por algo...*

- (29) Policrato. Item el mismo, en el libro ya allegado, capitulo XIIIo, faulando d'esta materia, díze que Ciçilio dixo assin: O emperador noble et paçient, tu fazes muchas valentias et prodezas et obras assenyaladas et muchas cosas mas has. En vna cosa empero aparece en tu sauieza mas que en otras, como lagoterros non *te han echado de seso*, los quales, por tal que te pueden complazer, fazen iniuria a dios et a tu pueblo. (1376-1396, Fernández de Heredia, Juan: *Libro de actoridades (Rams de flors)*)
- (30) el juez & los alcaldes del anno passado escoianlo *echando suertes* sobre [f. 6v] çinco caualleros de la collacion que sean buenos & discretos, quales desuso diximos; (c 1196, Anónimo: *Fuero de Soria*)



- (31) el mato a todos fasta vno solo. E como assi mesmo *echasse mano* a aquel para lo matar: dixo al carnicero... (a 1482, Anónimo: *Esopete historiado*) (‹desenvainar la espada›)
- (32) E estonçes abaxóse un poco el omne, e *echól' mano* de los cojones del ximio e apretógelos (c 1253, Anónimo: *Sendeban*)
- (33) amemos e laudemos todos a la Gloriosa; non *echaremos mano* en cosa tan preciosa, (1246-1252, Berceo, Gonzalo de: *Los Milagros de Nuestra Señora*)
- (34) Y oyendo Leriano tal respuesta diole tanta priesa que lo puso en la postrimera necesidad; y como ciertos cavalleros sus parientes le viesen en estrecho de muerte, suplicaron al rey mandase *echar el bastón*, que ellos le fiavan para que dél hiziese justicia si claramente se hallase culpado; (1482-1492, San Pedro, Diego de: *Cárcel de amor*)

3.7. *Meter* está presente en muchas locuciones y es frecuente la variación fraseológica: *meter en baraias / meter baraias, meter en la muda / meter en muda...*

- (35) et más falleme asy mesmo en la del axerquia á donde fasta oy no se fallará batallas de cristianos aver llegado, y allí *fueron metydas á saco mano* tres aldeas y tomados muchos prisioneros y ganados. (1470, Fernández de Córdoba, Diego: Carta a Alfonso de Aguilar)
- (36) En esta mansion faras / ymagenes pora dannar las miesses & pora / fazer mal a los que andan en camino. & a tod / omne que quisieres fazer mal. & por *meter uaraia* / & enemizad entre los companneros. (1256, Alfonso X: *Picatrix*)
- (37) otrosy conujene que fagan / A las Aues menores caçadores delas / non *meter en muda* fasta que las / trayan en las manos Asy commo Auemos / dicho delas Aues mayores (1350-1400, Anónimo: *Tratado de Cetrería*)
- (38) Et desí pusiéronme con los maestros, et yo non çeçé de continuar en aprender la gramática et de *meter la mi cara* a sotileza et a buen entendimiento, atanto que vençí a mis conpañeros et a mis iguales, et valí más que ellos. (1251, Anónimo, *Calila e Dimna*)
- (39) Et para las guardar amas, ha mester muy buenas obras et muy grant entendimiento, que tan grand cosa es de fazer esto commo *meter la mano en el fuego* et non sentir la su calentura. (1325-1335, Manuel, Juan: *El Conde Lucanor*)

3.8. En el caso de *volver* solo he documentado un ejemplo anterior al siglo XV: *volver la cabeza*.

- (40) CALISTO. Bien lo conozco, pero no tengo sofrimiento para me abstener de adorar tan alta empresa. CELESTINA. ¿Empresa? Aquélla es empresa que de grado es dada, pero ya sabes que lo hizo por amor de Dios, para guarecer tus muelas, no por el tuyo, para cerrar tus llagas. Pero si yo vivo, ella *volverá la hoja*. (c 1499-1502, Rojas, Fernando de: *La Celestina. Tragicomedia de Calisto y Melibea*)

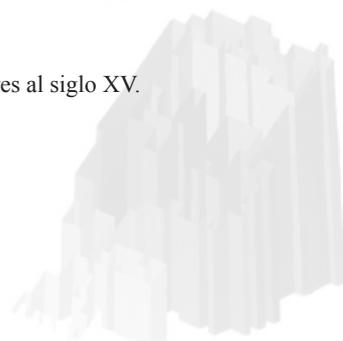
- (41) E semejante digo de la oraçion que sy un omne fuesse cruo e duro en dar limosna, e veyendo el pobre *volviessse el rostro* contra la doctrina de Salamon que dize: «non *buelvas tu cara* del pobre». (a 1456, Cartagena, Alfonso de: *El Oracional*)
- (42) sintió que estava otro omne en pos dél et *volvió la cabeça* et vio un omne cabo dél (1325-1335, Manuel, Juan: *El Conde Lucanor*)¹²
- (43) E por fazer enojo a los christianos fizo ensuziar el sepulcro del mártil Sant Venito faziendo dar de comer a sus cavallos sobre el su altar. E puso sus omes con ellos e *volvióseles roído* con los de la villa e fueron vençidos él e los suyos e muertos muchos d'ellos e corridos de allí. (1471-1476, García de Salazar, Lope: *Istoria de las bienandanzas e fortunas*)

3.9. También los otros verbos analizados (*cerrar, salir, entrar, llevar y sacar*) participan, aunque con menor frecuencia, en unidades fraseológicas ; por razones de espacio, no puedo detenerme en ellos y solo mostraré algunos ejemplos.¹³

- (44) ... de tal manera que la graueza del delito les *cerrasse la puerta* de la esperança para ser perdonado (1486, Pulgar, Hernando del: *Claros varones de Castilla*)
- (45) CELESTINA. ¿Qué tercia parte? ¡Vete con Dios de mi casa tú, y esotro no dé voces, no allegue la vecindad! No ne hagáis *salir de seso*, no queráis que *salgan a plaza* las cosas de Calisto y vuestras. (c 1499-1502, Rojas, Fernando de: *La Celestina. Tragicomedia de Calisto y Melibea*)
- (46) Ca si vos plaze razón, / de lo tal serés contentos. / ¡Quánto nuzen los aumentos / tomados por opinión! / Refrénevos discreción, / apartadvos de tal fanga, / ca si *entra por la manga* / sale por el *cabeçón*. (1453, Marqués de Santillana: *Doctrinal de privados*)
- (47) «Malas nuevas son esas», dyxo el conde, «porque enpachándonos con ellos en otras partes podrya acaecer algo que mucho más dañase, no pudyendo proveer en todo. Que ellos poco mal nos harán –pues no quieren syno dyneros– poco mal es; no por eso se deve de dexar de remedyar y proveer, que aun eso no *lleven syno las manos en la cabeça*.» (c 1492, Anónimo: *La corónica de Adramón*)
- (48) ca padre espiritual eres de vn su hijo & tu le *sacaste de pila* quan do fue xpistiano (1402, López de Ayala, Pero: *Caída de príncipes*)

¹² Covarrubias recoge la variante *bolver cabeça* con el sentido de «favorecer».

¹³ Con los tres últimos verbos no se encuentran prácticamente ejemplos anteriores al siglo XV.



4. Comentarios finales

Puede observarse, a la vista de los ejemplos mostrados, que muchas de estas locuciones han pervivido en español a lo largo de los siglos (*abrir los ojos, cerrar la puerta, caer en la red, entrar de rondón...*); entre estas abundan las que hacen referencia a las partes del cuerpo, ya que remiten a realidades que siguen estando vigentes para el hablante.¹⁴ Por otra parte, hemos visto expresiones cuyo significado nos resulta opaco porque se refieren a realidades ya desconocidas para nosotros (*echar el bastón, echar el cordel, meter a escusañas...*); en esos casos es frecuente que hayan sido sustituidas por expresiones más reconocibles. También el cambio en la realidad puede provocar variaciones formales; así, por ejemplo, antes se podía *meter la mano en el fuego por alguien* pero hoy la mano no *se mete* sino que *se pone*, pues difícilmente podríamos hoy abrir una encimera vitrocerámica o una cocina de gas para meter la mano.

Respecto a los cambios formales, Mónica Velando (2004) hace referencia a la variabilidad de la construcción sintáctica, fenómeno que se observa, por ejemplo, en *venir a mano / a la mano / a las manos*, y a la variación sinonímica, que se ve también en *volver la cara / volver el rostro* lo que no hace más que reforzar la idea de que, aunque hablamos de fórmulas fijadas, no existe una fijación absoluta a lo largo de nuestra historia lingüística. Precisamente, si hablamos de fijación formal, tenemos que recordar la multitud de cambios que hemos encontrado en las fórmulas analizadas: unas veces hablamos de diferencias en el número (*abrir el ojo / abrir los ojos*); otras del uso de un régimen distinto (*echar mano a / echar mano de*); otras, de la posibilidad de usar distintos verbos (*ir / pasar a vela tendida o remo*) y otras, como acabo de señalar, incluso, de variaciones sinonímicas (*volver el bulto / volver la cabeza*).¹⁵ Es difícil dar una explicación al hecho de que en algunas fórmulas se dé la posibilidad de variación y en otras no; sobre este punto y sobre el momento en que cesa la posibilidad de variación ya reflexionaba Echenique (2003: 531-532): «Cuando la fijación es un hecho inamovible, ¿quiere decir que se ha cerrado el proceso histórico de variación sin que haya ya ningún margen de variabilidad como consecuencia del bloqueo producido?». Hoy por hoy, no tenemos datos, como decía al principio, para saber cuándo nace una expresión, pero tampoco los tenemos para saber en qué momento se fija definitivamente y, de hecho, no creo que podamos tener la certeza de que se ha producido una fijación que no admita cambios futuros. La repetición está en la base de la fijación (Zuluaga 1992), pero la repetición puede soportar cierto margen de variabilidad, que no sabemos hasta dónde puede llegar. He hecho referencia, asimismo, en el trabajo al concepto de desautomatización, se trata de un tipo de variación diferente a la que venimos viendo aquí, ya que es una modificación voluntaria por parte del hablante, que se da básicamente en la oralidad y, aunque hay documentación abundante en textos contemporáneos, es realmente difícil encontrarlo en los textos antiguos.

¹⁴ Estas locuciones con partes del cuerpo son básicamente las que hemos heredado del latín. Uno de los primeros trabajos dedicados al estudio de la fraseología en español antiguo es el de la tesis de Mar Forment (1999) que versa, precisamente, sobre las unidades fraseológicas con partes del cuerpo. Para la utilización de *ojo* en la fraseología, véase Nissen (2006).

¹⁵ Sobre el concepto de fijación tanto formal como pragmática profundiza Montoro (2006: 38-48). Véase también Serradilla (2006: 77-82) para el estudio de la variación fraseológica.

He intentado, en fin, presentar un panorama mínimo de las UFs en español medieval constituidas por verbos de movimiento, que presentan una gran capacidad para extenderse metafóricamente. Queda mucho por hacer pero, como señalaba al principio, estudios de estas características empiezan a abundar y pronto tendremos un conocimiento más profundo de la evolución de la fraseología española a lo largo de la historia.

Bibliografía

- Acero Duránte, Isabel (2004): *El tratamiento de la fraseología española e italiana en un diccionario bilingüe del siglo XVII*. In: Corbella, D. et al. (edd.): *Nuevas aportaciones a la historiografía lingüística*, 1, 199-210.
- Álvarez de la Granja, María (ed.) (2008): *Lenguaje figurado y motivación*. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- Ángelova Nénkova, Véselka (2008): *La comparación, la metáfora y la metonimia: recursos principales para la creación de unidades fraseológicas*. In: Álvarez de la Granja (ed.): 19-28.
- Corpas Pastor, Gloria (1997): *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos.
- Covarrubias, Sebastián de (1995 [1611]): *Tesoro de la lengua castellana o española*. Ed. de Felipe C.R. Maldonado, revisada por Manuel Camarero. Madrid: Castalia.
- De Miguel, Elena / Palacios, Azucena / Serradilla, Ana (edd.) (2006): *Estructuras léxicas y estructuras del léxico*. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- Echenique, M^a Teresa (2003): *Pautas para el estudio histórico de las unidades fraseológicas del español*. In: *Homenaje al profesor J. J. Bustos Tovar*. Madrid: Universidad Complutense, 545-560.
- / Martínez Alcalde, M^a José (2003): *Diacronía y gramática histórica*. Valencia: Tirant Lo Blanch.
- Forment, Mar (1999): *Fijación y uso de algunas unidades fraseológicas del español*. Universidad de Barcelona. Tesis Doctoral (http://www.tesisenxarxa.net/TESIS_UB/AVAILABLE/TDX-0515108-124305/02.MMFF.pdf)
- (2000): «Universales metafóricos» en la significación de algunas unidades fraseológicas. In: *Revista de Lingüística Española* 30:2, 357-381.
- García Page, Mario (2008): *Introducción a la fraseología española*. Barcelona: Anthropos.
- Martínez Alcalde, M^a José (2002): *Las unidades fraseológicas en el Diccionario de Terreros*. In: *Boletín de la Sociedad Española de Historiografía Lingüística* 3, 129-149.
- Martínez Egado, J. J. / Ruiz Gurillo, Leonor (2006): *Las unidades fraseológicas en el inicio de la lexicografía española (1495-1620)*. In: Girón, J. L. et al. (edd.): *Actas del VI Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, 2, 1531-1544.
- Martínez Montoro, Jorge (2001): *La fraseología en los diccionarios del español anteriores al siglo XX*. In: Esparza, M. A. et al. (edd.), *Estudios de historiografía lingüística*, 2, 905-923.
- Montoro del Arco, Estebán Tomás (2006): *Teoría fraseológica de las locuciones particulares*. Frankfurt: Peter Lang.
- Nissen, Uwe Kjaer (2006): «¡Ojo!» Un análisis contrastivo de metáforas y metonimias relativas al 'ojo' en español y en inglés. In: De Miguel / Serradilla / Palacios (edd.): 95-110.
- Ortega Ojeda, Gonzalo / González Aguiar, M^a Isabel (2005): *En torno a la variación de las unidades fraseológicas*. In: Almela, R. / Ramón Trives, E. / Wotjak, G. (edd.): *Fraseología contrastiva (con ejemplos tomados del alemán, español, francés e italiano)*. Murcia: Universidad de Murcia / Universität Leipzig. 91-109.
- Pamies, Antonio / Lozano, Wenceslao C. / Cortina, Beatriz (2008): *Las metáforas del alcohol: contraste*

- translingüístico e intercultural*. In: Álvarez de la Granja (ed.): 273-286.
- Ramos, Alicia / Serradilla, Ana (2000): *Diccionario Akal del español coloquial. 1492 expresiones del español actual y más...* Madrid: Akal.
- Real Academia Española: Banco de datos (CORDE) [en línea]. *Corpus diacrónico del español*. <http://www.rae.es> [Fecha de la consulta: junio-julio de 2010]
- Robles y Sabater, Ferran (2007): *Fuentes para el estudio del tratamiento de la fraseología en la lexicografía española monolingüe y bilingüe*. In: *Linred*. [http://www.linred.es/informacion_pdf/informacion15_04072007.pdf].
- Seco, Manuel / Olimpia Andrés (2004): *Diccionario fraseológico documentado del español actual*. Madrid: Aguilar.
- Serradilla Castaño, Ana (2004): *Ir y caer como constituyentes de locuciones fraseológicas que no implican movimiento*. In: *VH* 12, 131-141.
- (2006): *Expresiones idiomáticas con verbos de movimiento en la historia del español: desde el siglo XVII hasta la actualidad*. In: De Miguel, Elena / Serradilla, Ana / Palacios, Azucena (edd.): 73-93.
- (2010): *Abrir, cerrar, subir y bajar: la productividad de los verbos de movimiento como elementos constitutivos de locuciones idiomáticas en español*. In: *Lingüística* 50:3, 81-100.
- (2011): *Apuntes sobre fraseología histórica: las expresiones figuradas con verbos de movimiento en español medieval*. In: *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación* 45, 21-54.
- Tristá Pérez, Antonia M^a (1985): *Fuentes de las unidades fraseológicas. Sus modos de formación*. In: Carneado Moré, Zoila / Tristá Pérez, A. M. (edd.): *Estudios de fraseología*. La Habana: Academia de Ciencias de Cuba, 69-90.
- Velando Casanova, Mónica (2003): *Sobre las expresiones del tipo non vale un figo en lexicografía*. In: *Res Diachronicae: Anuario de la AJHLE* 2, 405-413 [Edición en línea: http://home.pages.at/resdi/Numeros/Numero2/Parte1_Art44.pdf]
- (2004): *Entre dientes: fijación de una unidad fraseológica*. [Edición en línea: <http://www.uji.es/bin/publ/edicions/jfi9/fang/6.pdf>].
- Zuluaga, Alberto (1992): *Spanisch: Phraseologie*. In: *LRL* 6,1, 125-131.

